



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV QRK NR. 13/2013 PËR SHËNJIMIN E VIJËS KUFITARE¹

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION GRK NO. 13/2013 ON MARKING THE BORDER LINE²

ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO VRK BR. 13/2013 O OZNAČAVANJU GRANIČNE LINIJE³

¹ Udhëzim Administrativ QRK Nr.13/2013 për shënjimin e vijës kufitare është miratuar në mbledhjen e 150 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin numër Nr.06/150 me datë 02.10.2013.

² Administrative Instruction GRK No.13/2013 on marking the border line was approved on 150 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No. 06/150, date 02.10.2013.

³ Administrativno Uputstvo VRK Br.13/2013 o označavanju granične linije osvojen je na 150 sednice Vlade Republike Kosova, odluku br. 06/150, od 02.10.2013

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me Nenin 40 dhe 41 të Ligjit nr. 04/L-072 për Kontrollin e Kufirit Shtetëror (GZ, nr. 02, 20,01.2012), si dhe nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton :</p> <p>UDHËZIM ADMINISTRATIV QRK-NR. 13/2013 PËR SHËNJIMIN E VIJËS KUFITARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ përcakton mënyrën e shënjimit dhe mirëmbajtjen e vijës kufitare të Republikës së Kosovës, siç përcaktohet me marrëveshje ekzistuese ndërkombëtare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimi i vijës kufitare</p> <p>1. Vija Kufitare është varg pikash në</p>	<p>Government of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In accordance with Article 40 and 41 of Law no. 04/L-072 on Control of the State Border (official Gazette no.02, 20.01.2012), and Article 19 (6.2) of the Government Work Regulation No. 01/2011 (OG, no. 15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION GRK NO. 13/2013 ON MARKING THE BORDER LINE</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>This Administrative Instruction establishes manner of marking and maintenance of the border of The Republic of Kosovo, as it is established by existing international agreements.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definition of the border line</p> <p>1. The border line is a range of dots in the</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosovo, U skladu sa članom 40 i 41 zakona br. 04/L-072 za Kontrolu Drzavne Granice (Službeni List br.02, 20,01.2012), i sa članom 19 (6.2.) Pravilnika o Radu Vlade Br. 09/2011 (SL, br.15, 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO VRK BR. 13/2013 O OZNAČAVANJU GRANIČNE LINIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo reguliše način oznmačavanja i održavanja linije državne granice Republike Kosova ili onako kako se utvrđuje postojećim međunarodnim sporazumima.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Definisanje granicne linije</p> <p>1. Granica Linija je niz tacaka na površinu</p>
---	---	--

<p>sipërfaqen e tokës e përcaktuar me koordinata, në të cilat shtrihet kufiri shtetëror, i cili e kufizon territorin e Republikës së Kosovës nga territori i shteteve fqinje.</p> <p>2. Ujërat e Republikës së Kosovës nënkuptojnë ujërat e lumenjve, liqeneve dhe sipërfaqeve të tjera ujore, brigjet e të cilave gjenden mbi tokën e Republikës së Kosovës, përveç nëse me marrëveshje ndërkombëtare nuk përcaktohet ndryshe.</p> <p>3. Hapësira ajrore e Republikës së Kosovës është hapësira ajrore mbi tokën dhe ujërat e Republikës së Kosovës dhe mbi pjesët e sipërfaqeve ujore ndërkufitare të cilat i takojnë Republikës së Kosovës.</p>	<p>surface of the land determined with coordinates where lies the state border that delimits the territory of the Republic of Kosovo with neighbor countries.</p> <p>2. Waters of The Republic of Kosovo are the waters of rivers, lakes and other water body, which's banks, are located on the land of the Republic of Kosovo, if not otherwise set out by international agreements.</p> <p>3. The airspace of The Republic of Kosovo is the airspace above the land and waters of the Republic of Kosovo and above the parts of trans-boundary water bodies which belong to The Republic of Kosovo.</p>	<p>zemlje određena koordinatama u kojima se pruza drzavana granica, koja granici teritoriju Republike Kosova sa teritorijom susednih zemalja.</p> <p>2. Vode Republike Kosova podrazumevaju vode reka, jezera i drugih vodenih površina, čije obale nalaze se na površini teritorije Republike Kosova, osim kada se međunarodnim sporazumima ne utvrđuje se drugčije.</p> <p>3. Vazdušni prostor Republike Kosova je vazdušni prostor iznad zemlje i voda Republike Kosova i iznad međugraničnih vodenih površina koje pripadaju Republici Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Përshkimi i vijës së kufirit</p> <p>1. Vija e kufirit përshkohet:</p> <p>1.1. varg pikash në sipërfaqen e tokës të përcaktuara me koordinata në të cilat shtrihet kufiri shtetëror;</p> <p>1.2. mbi lumin i cili kalon kufirin shtetëror, në vijë të drejtë imagjinare e cila lidh pikat e kufirit shtetëror;</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Running of the border line</p> <p>1. The border line runs:</p> <p>1.1. range of dots on the surface of land with coordinates where lies the state border;</p> <p>1.2. on a river which crosses the state border, in an imaginary straight line connecting the dots of the state border;</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Opis granične linije</p> <p>1. Granična linija prolazi:</p> <p>1.1. niz tacaka na površinu zemlje određene sa koordinatama u kojima se pruza drzavna rranica;</p> <p>1.2. na reci koja prolazi kroz državnu granicu, na pravoj zamišljenoj liniji koja povezuje tačke državne granice;</p>

<p>1.3. mbi liqe apo ndonjë sipërfaqe tjetër ujore natyrore, si vijë e drejtë nëpër mesin e shenjave të kufirit apo përgjatë vijës qendrore të sipërfaqes ujore të përcaktuar gjatë nivelit mesatar të ujit;</p> <p>1.4. mbi sipërfaqe artificiale të ujit, në pajtim me përkufizimin e vijës së kufirit shtetëror para se të mbushet sipërfaqja ujore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Kompetenca për shënjimin e vijës kufitare</p> <p>1. Vija e kufirit shënjohet nga komisionet ndërshtetërore.</p> <p>2. Anëtarët e Komisionit Ndërshtetëror të emëruar nga Qeveria e Republikës së Kosovës, janë por nuk kufizohen në përfaqësuesit nga Ministria e Punëve të Jashtme, Ministria e Punëve të Brendshme, Ministria e Infrastrukturës dhe autoritet tjera përkatëse.</p> <p>3. Përveç nëse nuk parashihet ndryshe me marrëveshje ndërkombëtare, detyrat profesionale dhe teknike që kanë të bëjnë me shënjimin e kufirit shtetëror, duhet të kryhen nga organet administrative përgjegjëse për mbikëqyrjen tokësore.</p>	<p>1.3. on a lake or any other natural water body, as a straight line through the centre of the border markers or along the centerline of the water body determined during the average water level;</p> <p>1.4. on an artificial water body, according to the running of the state border line before the water body is filled.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Competence to mark the border line</p> <p>1. The border line is marked by interstate commissions.</p> <p>2. The members of the interstate commission nominated by the Government of Republic of Kosovo are, but not limited to the representatives of the Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Internal Affairs, Ministry of Infrastructure and other relevant authorities.</p> <p>3. If not otherwise foreseen by international agreements, the professional and technical tasks relating to marking of the border line shall be performed by the administrative bodies responsible for land surveying.</p>	<p>1.3. na jezerima ili na nekoj drugoj prirodnoj vodenoj površini, kao prava linija kroz sredinu graničnih znakova ili duž centralne linije vodene površine utvrđene u toku prosečnog nivoa vode;</p> <p>1.4. na površini veštačke vode u skladu sa opisom linije državne granice pre nego se napuni vodena površina.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Nadležnosti na označavanju granične linije</p> <p>1. Linija granice se označava od međudržavnih komisija.</p> <p>2. Članovi Međudržavnih komisija imenovanih od Vlade Republike Kosova su ali neograničavaju se na predstavnike Ministarstva Spoljnih Poslova, Ministarstva Unutrašnjih Poslova, Ministarstva za Infrastrukturu i drugih odgovarajućih organa.</p> <p>3. Osim kada se ne utvrdi durgčije međunarodnim sporazumima stručni tehnički dužnosti kada se radi o označavanju državne granice treba da se vrše od odgovarajućih administrativnih organa za kopneni nadzor.</p>
--	---	--

<p>4. Shenjat kufitare apo shenjat e tjera, sipas kërkesës nga Ministria e Punëve të Brendshme, vendosen dhe mirëmbahen nga Ministria e Infrastrukturës.</p> <p>5. Me qëllim të sigurimit të dukshmërisë së vijës kufirit, me kërkesë të Ministrisë së Punëve të Brendshme, Ministria e Bujqësisë Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural dhe Ministria e Planifikimit Hapësinor, sigurojnë që pamja përgjatë kufirit shtetëror të jetë e papenguar nga objektet, drunjat, shkurret dhe vegjetacioni tjetër.</p>	<p>4. The border markers or other signs, according to the request of Ministry of Internal Affairs are placed and maintained by the Ministry of Infrastructure.</p> <p>5. In order to ensure the visibility of the border line with a request from the Ministry of Internal Affairs, the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development and the Ministry of Spatial Planning ensure that the visibility through the state border is not hindered from the objects, trees, bushes and other vegetation.</p>	<p>4. Granični ili drugi znaci, na zahtev Ministarstva Unutrašnjih Poslova, postavljaju i održavaju se od Ministarstva za Infrastrukturu.</p> <p>5. U cilju obezbeđenja vidljivosti granične linije, na zahtev Ministarstva Unutrašnjih Poslova, Ministarstva Poljoprivrede i Šumarstva Ruralnog Razvoja i Ministarstva Prostornog Planiranja obezbeđuju se da vidljivost bude neometana od objekata, drveća, žbunja i druge vegetacije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Shënjimi i vijës kufitare</p> <p>1. Vija kufitare duhet të shënjohet:</p> <p>1.1. mbi tokë, me shenjat e përhershme të kufirit;</p> <p>1.2. mbi sipërfaqen ujore, me shenjat valëvitëse kufitare.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Marking of the border line</p> <p>1. The border line shall be marked:</p> <p>1.1. on land, with permanent border markers;</p> <p>1.2. on water surface, with floating border markers.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Označavanje granične linije</p> <p>1. Granična linija treba da se označava:</p> <p>1.1. na kopnu, stalnim graničnim znacima;</p> <p>1.2. na vodenoj površini, valovitim graničnim znacima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Gjuhët zyrtare</p> <p>Shenjat për shënjimin e vijës kufitare përgatiten në gjuhët zyrtare të Republikës së Kosovës dhe në gjuhën angleze.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Official languages</p> <p>Signs marking the Border shall be prepared in Official Languages of the Republic of Kosovo and in English language.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Zvanični jezici</p> <p>Znakovi za označavanje granične linije ispisuju se na službenim jezicima Republike Kosovo i na engleskom jeziku</p>

<p style="text-align: center;">Neni 7 Shfuqizimi</p> <p>Pas hyrjes në fuqi të këtij udhëzimi administrativ, shfuqizohet Udhëzimi Administrativ Nr.03/2010 për Shënjimin e Vijës Kufitare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">21.10.2013</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Abrogation</p> <p>After this Administrative Instruction enters into force, it is abrogated the Administrative Instruction nr. 03/2010 on Demarcation of Border Line.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Entry into force</p> <p>This Administrative Instruction enters into force seven (7) days after signature by the Prime Minister.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">21.10.2013</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Ukidanje</p> <p>Nakon stupanja na snagu ovog Administrativnog Uputstva, ukida se Administrativno Uputstvo Br.03/2010 za obeležavanje Granične Linija.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisa Premijera.</p> <p style="text-align: right;">Hashim Thaçi</p> <p style="text-align: center;">_____</p> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">21.10.2013</p>
--	--	---